Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy młodzieniec ubogi, lecz mądry, niż król stary i głupi, który już nie wie, jak skorzystać (z rady). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepszy ubogi, lecz mądry młodzieniec niż król stary i głupi, który nie potrafi już skorzystać z rady. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepszy jest chłopiec ubogi i mądry niż król stary i głupi, który nie potrafi już przyjmować napomnienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest chłopiec ubogi a mądry, niżeli król stary a głupi, który już nie umie przyjmować napominania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepsze jest pacholę ubogie a mądre, niżli król stary a głupi, który nie umie opatrzyć na przyszły czas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepszy młodzieniec ubogi, lecz mądry, od króla starego, ale głupiego, który już nie umie korzystać z rad. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ubogi, lecz mądry młodzieniec jest lepszy niż król stary i głupi, który już nie przyjmuje ostrzeżenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy ktoś młody i biedny, lecz mądry, niż król stary, ale głupi, który nie potrafi postępować rozważnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepszy ubogi, lecz mądry młodzieniec niż stary, ale głupi król, który już nie umie korzystać ze swego umysłu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej wart jest młodzieniec ubogi i mądry aniżeli król stary a głupi, który nie potrafi już słuchać porad. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бідний і мудрий раб кращий від старого і безумного царя, який ще не взнав як сприймати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepszy młodzieniec ubogi, a mądry niż król stary, a głupi, który już jest niezdolny przyjmować przestrogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepszy jest młodzieniec ubogi, a mądry niż król stary, a głupi, który się nie nauczył wystarczająco dużo, by dalej przyjmować ostrzeżenia. |